

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 18 (1991)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Comunicaciones del SSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





## Sesión del Consejo de los Suizos del Extranjero en Berna

El Consejo de los Suizos del Extranjero (CSE) se reunió el 2 de marzo en el Palacio Federal en Berna, para la sesión de primavera, bajo la presidencia del profesor Walther Hofer. Se estudiaron diversos problemas relativos a la política de los suizos del extranjero. Tres personalidades, familiarizadas con los asuntos relativos a los suizos del extranjero fueron elegidas como nuevos miembros del interior del país, y son las siguientes: el Consejero Nacional Mario Grassi (PDC/Tesino), presidente de la Comisión de los programas de Radio Suiza Internacional; Roy Oppenheim, nuevo Director de Radio Suiza Internacional; y Walter Leu, Director de la Oficina Nacional Suiza del Turismo. El Consejo comprende, de ahora en adelante, alrededor de cien delegados de las grandes comunidades suizas del extranjero así como 34 personalidades del interior que conocen las preocupaciones de los suizos del extranjero. Los miembros del interior tienen un rol importante

que desempeñar actuando como enlace entre la Quinta Suiza y la vida política, económica y cultural de nuestro país.

### Protección consular

Con relación a la guerra del Golfo, el Consejo se hizo informar por el Cónsul General Claude Duboulet, Jefe de la sección «Protección Consular», sobre las medidas tomadas por las autoridades suizas con miras a proteger a los ciudadanos suizos en las regiones afectadas por la guerra. Teniendo en cuenta los recientes acontecimientos, el Consejo decidió consagrar el Congreso de los Suizos del Extranjero de 1992, en Baden, al tema «Las representaciones suizas en el extranjero y la Quinta Suiza.

### Europa y la formación

El progreso de las negociaciones de Bruselas sobre la creación de un «Espacio económico europeo» y sus conse-

cuencias para los ciudadanos suizos residentes en los países de la CE constituyeron otro punto fuerte de esa sesión, que duró todo un día. De la forma que tomen las relaciones de Suiza con los otros países europeos dependerá el estatuto de nuestros compatriotas en esos países y, finalmente, su grado de movilidad en el interior de Europa. En materia de formación de los jóvenes suizos y suizas del extranjero, el Consejo pudo hacer un primer balance intermedio que es favorable: la resolución votada el año pasado en el Congreso de Friburgo, que retoma las principales preocupaciones de los suizos del extranjero en la materia, encontró un eco favorable más allá de lo previsto. Muchas cosas se están moviendo en Suiza en la esfera de la formación, particularmente bajo el efecto de los rápidos progresos de la unificación europea. La OSE, en el interés de los jóvenes suizos del extranjero, continuará esforzándose para suprimir los obstáculos a la movilidad en la esfera de la formación.

RW

profesión, la búsqueda de una colocación de aprendizaje, las condiciones de admisión, etc. La AJAS tiene aún otra tarea: sirve de intermediaria para las solicitudes de becas de estudio ante los cantones de origen y, en caso de necesidad, para los pedidos de subsidios complementarios ante fundaciones privadas. Seguidamente, encontrará una idea general relativa a la preparación de una estadía de formación para los jóvenes suizos del extranjero:

- una **formación** en Suiza debe ser ante todo el deseo expreso de los jóvenes, ellos mismos.

### ● Idioma

Los suizos del extranjero que desean efectuar una estadía de formación en Suiza deben conocer, por lo menos uno de nuestros idiomas nacionales, preferentemente alemán o francés.

### ● Formación preparatoria

Los diferentes sistemas escolares de los distintos países de residencia no permiten alcanzar el nivel de las escuelas suizas en todas las disciplinas.

### Aprendizaje

En regla general, se puede comenzar un aprendizaje después de haber cumplido los 9 años de escolaridad obligatoria.

### Estudios universitarios

Los certificados de estudios secundarios extranjeros no son siempre reconocidos por las universidades suizas.

### ● Costo de la formación

Los padres toman a su cargo el costo de la formación (incluidos los jóvenes que han alcanzado la mayoría de edad). Si no pueden satisfacer completamente las necesidades, los cantones de origen pueden otorgar becas de estudio.

### ● Alojamiento

La oferta de alojamiento a precios modestos está muy restringida, especialmente en las ciudades. Casi todas las universidades disponen de una oficina de alojamiento.

Para más amplias informaciones, dirigirse a la AJAS Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16.

## Reforma de los seguros sociales

Por invitación de las autoridades federales, la Organización de los Suizos del Extranjero (OSE) tomó recientemente posición sobre tres proyectos de revisión legislativa en la esfera de los seguros sociales. Se trata de proposiciones de la comisión de estudio Schoch en materia de seguro por enfermedad, de la revisión de la ley sobre la previsión profesional (Cajas de jubilación) así como del proyecto de ordenanza sobre el seguro de desempleo. La OSE abogó particularmente por que sean aportadas mejoras en lo que respecta el ingreso a una caja de seguro por enfermedad para los suizos del extranjero que regresan al país.

## Estadía de formación en Suiza

¿Está planeando una formación profesional en Suiza o desea primeramente informarse sobre las posibilidades de formación? ¿Tiene la intención de hacer un aprendizaje, de seguir cursos en una escuela especializada o de hacer estudios en Suiza? ¿Quiere recibir informaciones más precisas sobre la formación que planea adquirir o saber a quién dirigirse para obtener una beca de estudio?

Entonces, escriba o llame por teléfono a la Asociación para el Fomento de la Instrucción de Jóvenes Suizos del Extranjero (AJAS). El Secretariado de la AJAS asesora e informa a los jóvenes suizos y suizas del extranjero sobre las posibilidades de formación profesional y sobre todos los asuntos relacionados con una estadía de formación en Suiza. Establece contactos con otras

instituciones, particularmente con las oficinas de orientación profesional y los establecimientos educacionales, cuyos especialistas pueden contestar las preguntas particulares relativas a la elección de una



Desde principios de año, la nueva responsable de la AJAS es la señora Huguette Déchanet.



# Comunicaciones del SSE



## Derecho de voto: ¡Al fin, la brecha!

La brecha está abierta: en el curso de la sesión de primavera, las Cámaras Federales decidieron acordar a los suizos y suizas del extranjero el derecho de voto por correspondencia en la esfera federal (ver página 17). La Organización de los Suizos del Extranjero se regocija con todos los suizos del extranjero que desean hacer uso de sus derechos políticos en su país de origen por el éxito obtenido con gran esfuerzo, aunque leido para llegar.

La extensión de las posibilidades de participar en la vida política de nuestro país, representa para la Quinta Suiza un importante gesto de confianza y de reconocimiento. El arraigo a Suiza de parte de nuestros conciudadanos del extranjero quedará así reforzado. Los 450.000 suizos y suizas del extranjero sabrán apreciar en su justo valor el regalo inteligente y bienvenido que se les hace en ocasión del 700º Aniversario de la Confederación.

## Campamento de Jóvenes SSE 91

A continuación un compendio del ofrecimiento del Secretariado de los Suizos del Extranjero para los jóvenes suizo(a)s del extranjero entre 15 y 25 años.

12.08-23.08.1991 Campamento polideportivo, Rigi-Klösterli, SZ

Estos campamentos están organizados dentro del marco de la Acción Encuentros que igualmente los apoya.

*Además, pero solamente para 1991, ofrecemos las siguientes posibilidades:*

Para 15 y 16 años:  
22-28.09.1991 Campamento polideportivo, Fiesch, VS

Para 16 y 18 años:  
22-28.09.1991 Campamento polideportivo, Tenero, TI (participación gratis)

Formularios de inscripción para todos los campamentos en: Secretariado de los Suizos del Extranjero Edith Locher, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16.

## Abogada para las cuestiones de AVS

En el futuro, una mujer defenderá los intereses de la Quinta Suiza en el seno de la Comisión Federal del Seguro a la Vejez, Sobrevivientes e Invalidez: el Consejo Federal nombró miembro de esa Comisión a la señora Elena Biasca-Zaugg, licenciada en derecho, asistente jurídica en el Secretariado de los Suizos del Extranjero. La señora Biasca sucede al profesor Walther Hofer, quien formaba parte de ese importante colegio de expertos desde 1983.



Elena Biasca-Zaugg

## Las Iglesias suizas en el extranjero

*Todos saben que existen escuelas suizas en el extranjero, pero muchos ignoran que existen también Iglesias suizas en el extranjero. La causa de esta desinformación hay que buscarla en el hecho que en Suiza, donde la población es sobre todo católica y protestante, son solamente estos últimos quienes organizaron un servicio que se ocupa de sus correligionarios suizos en el extranjero, lo que puede hacer más difícil, por ejemplo, la publicación de un boletín informativo que sea neutral en el plano confesional.*

En ocasión del Congreso de los Suizos del Extranjero, que tiene lugar cada año en una región distinta de Suiza, hay siempre un culto ecuménico. Desde hace poco, el secretario de la Conferencia de Obispos Suizos, señor Roland Trauffer, de Friburgo, se encarga de buscar un sacerdote católico para la homilía. El Pastor evangélico es designado por la Federación de Iglesias Protestantes de Suiza.

Esta Federación de Iglesias Protestantes de Suiza, que agrupa todas las iglesias reformadas cantonales, encargó a una comisión de ocuparse de los suizos del extranjero. El secretario de esta comisión, el Pastor Harmut Lucke, tiene su oficina en Berna, desde donde teje la tela que se extiende por el mundo entero.

En Italia, hay comunidades reformadas suizas que existen, en algunos casos, desde hace siglos (Milán, Florencia, Génova). La más antigua, la de Trieste, se fusionó hace algunos años con la Iglesia de Vaud. La comunidad de Londres —cuya Iglesia, situada en el centro de la ciudad, acaba de ser renovada—, data tam-

bién del siglo XVIII. Las comunidades de la Argentina (Misiones) y del Brasil (San Pablo y Río de Janeiro) fueron fundadas después de la Segunda Guerra Mundial. En el futuro no habrá casi nuevas fundaciones, ya que actualmente se estima más lógico que nuestros compatriotas participen de la vida de las parroquias evangélicas internacionales (germanófonas o francófonas) siempre que no puedan ser directamente miembros de una parroquia evangélica en su país de residencia, como en Alemania, en Francia o en los Estados Unidos. Tales parroquias internacionales se encuentran en Lisboa, Copenhague, Atenas, Kobe (Japón), Bogotá y Djibouti. En Londres y en París hay grupos de jóvenes que asumen particularmente las tareas sociales.

Otro aspecto de la actividad pastoral es el relativo a los marinos suizos. El Pastor de los marinos, los visita viajando en los barcos de bandera suiza y se adapta al ritmo de trabajo y los entretenimientos del ambiente. A veces, es una buena ocasión para entablar un dia-

### Direcciones:

Señor Roland Trauffer  
Secretario de la  
Conferencia de Obispos  
Suizos  
Avenue du Moléson 21  
CH-1700 Fribourg  
Tel.: 037 22 47 94

Señor Hartmut Lucke,  
Pastor  
Secretario de la Comisión  
para las Iglesias  
Suizas en el Extranjero  
Sulgenauweg 26  
CH-3007 Berna  
Tel.: 031 46 25 11  
Señor Andrés Streiff,  
Pastor  
Presidente de la Comisión  
para las Iglesias Suizas  
en el Extranjero  
Jungstrasse 9  
CH-8050 Zurich  
Tel.: 01 302 41 00

logo y el Pastor puede a menudo resolver asuntos de a bordo y del hogar.

Mediante mensajes publicados en oportunidad de fiestas religiosas que, por otra parte, son difundidos por Radio Suiza Internacional (SRI), se trata de establecer contactos con los suizos del mundo entero que viven aislados. En el programa de los domingos de SRI, el suplemento ecuménico «Iglesia viviente» difunde todas las semanas informaciones sobre la vida de las iglesias en Suiza. En mi carácter de ex Pastor suizo en Río de Janeiro, presido desde hace muchos años la Comisión para las Iglesias Suizas en el Extranjero y proporciono informaciones por escrito o por teléfono cuando se trata de cuestiones planteadas por familias suizas que viven aisladas, relativas, por ejemplo, a la posibilidad para los jóvenes suizos del extranjero de seguir un curso para la confirmación o de hacerse miembro de una Iglesia en Suiza, casamientos mixtos o el regreso al país natal de los suizos del extranjero de cierta edad.

Un campo de actividades realmente variado y colmado de sorpresas.

Andrés Streiff, Pastor